

名著双语读物·中文导读+英文原版

美国全国教育协会推荐的“最佳童书”
美国最伟大的儿童文学作品，被称为美国的《西游记》



Glinda of Oz

格林达

[美] 鲍姆 著 / 陈起永 猴哥 等 编译



清华大学出版社

名著双语读物·中文导读+英文原版

Glinda of Oz

格林达

[美] 鲍姆 著 / 陈起永 猴哥 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《绿野仙踪》是世界童话文学宝库中的瑰宝,《格林达》是其中的系列故事之一。奥兹国的斯基泽人和平顶头人即将爆发一场恶战,当奥兹玛在格林达的大记事簿上发现这一情况后,立刻决定去阻止战争的发生。她和多萝茜——两个美丽可爱的小姑娘先后拜访了平顶头人和斯基泽人,却差点被永远地困在斯基泽湖底。幸好女巫格林达率领翡翠城的朋友们来到了斯基泽湖,遇上了美丽聪慧的三大术士,一同将奥兹玛、多萝茜和斯基泽国百姓救了出来。

该书一经出版,很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品,至今被译成世界上几十种文字,曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

格林达=Glinda of Oz: 名著双语读物·中文导读+英文原版/(美)鲍姆(Baum, L. F.)著;陈起永等编译. —北京:清华大学出版社,2013
ISBN 978-7-302-33274-9

I. ①格… II. ①鲍… ②陈… III. ①英语—语言读物②童话—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第165784号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:宋 林

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:9 字 数:219千字

版 次:2013年10月第1版

印 次:2013年10月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:25.00元

产品编号:054274-01

前言

莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919), 美国儿童文学之父, 自称“奥兹国皇家历史学家”。


1856年5月15日, 鲍姆出生在美国纽约州。他的父亲是个桶匠, 后因开采石油发了大财。他的童年是在田园诗般的山庄中度过的。由于他患有先天性心脏病, 因而受到家人的特别关照, 任由自己发展兴趣爱好。鲍姆从小就喜欢写作, 并且在年少时就展露了写作才华。成年后的鲍姆做过编辑、记者、演员、农场主和剧院老板等, 但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。

1897年, 他编著出版了《鹅妈妈的故事》, 该书一出版便大获成功, 并一度成为当时的最畅销图书。1900年, 鲍姆出版了被认为是美国历史上的第一部童话巨著《绿野仙踪》(即《奥兹国的魔法师》), 该书出版后, 好评如潮。这部作品在美国少年儿童中引起了轰动, 其后被改编为舞台剧, 在芝加哥上映。20世纪30年代末, 该作品被拍成电影, 轰动一时。该片在我国上映时, 片名译作《绿野仙踪》, 该名因此一直沿用至今。在读者的一再要求下, 鲍姆又以《绿野仙踪》为基础, 以他虚拟的“奥兹国”为背景, 为该书写了13部续集, 并同样受到青少年读者的普遍喜爱。鲍姆将自己的童话书写成与格林、安徒生完全不同的“新童话”, 力求为孩子们



感到开心而写。在他的童话书中，延续了古老童话书的惊奇与欢乐，却告别了悲伤与罪恶。为此，他甚至写道：“世世代代流传的古老童话，在今天的儿童图书馆里，也许只能被归为‘历史类’，因为时代已经产生了一系列新的‘传奇故事’。其中，老一套的妖怪、侏儒和仙女消失了，连同所有恐怖的、让人血液凝固的故事，以及作者的道德说教都一起消失了。现代教育中包含着道德，因而，现代孩子从那些传奇故事中寻找的只是娱乐，讨厌看到令人心烦的事情。”

时至今日，鲍姆的《绿野仙踪》系列童话故事（共14册）已成为世界童话文学中的经典，受到全世界读者的喜爱。在中国，《绿野仙踪》系列童话故事同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品。作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的此类书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《绿野仙踪》系列童话故事，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内



容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。



对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由陈起永、猴哥编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2013年10月



1. 职责的召唤/	
Chapter 1 The Call to Duty	1
2. 奥兹玛与多萝茜/	
Chapter 2 Ozma and Dorothy	20
3. 迷雾仙子/	
Chapter 3 The Mist Maidens	35
4. 魔杖/	
Chapter 4 The Magic Tent	42
5. 魔梯/	
Chapter 5 The Magic Stairway	51
6. 平顶山/	
Chapter 6 Flathead Mountain	62
7. 魔岛/	
Chapter 7 The Magic Isle	78
8. 库依欧女王/	
Chapter 8 Queen Coo-ee-oh	86
9. 奥莉克丝小姐/	
Chapter 9 Lady Aurex	101
10. 水底/	
Chapter 10 Under Water	116



11. 征服斯基泽人/ Chapter 11 The Conquest of the Skeezers	125
12. 钻石天鹅/ Chapter 12 The Diamond Swan	130
13. 警铃/ Chapter 13 The Alarm Bell	143
14. 奥兹玛的顾问们/ Chapter 14 Ozma's Counsellors	151
15. 了不起的女术士/ Chapter 15 The Great Sorceress	164
16. 中咒的鱼/ Chapter 16 The Enchanted Fishes	175
17. 大圆顶下/ Chapter 17 Under the Great Dome	186
18. 聪明的欧威克/ Chapter 18 The Cleverness of Ervic	198
19. 百变大王里拉/ Chapter 19 Red Reera, the Yookooohoo	215
20. 烦人的问题 Chapter 20 A Puzzling Problem	226
21. 三大术士 Chapter 21 The Three Adepts	238

22. 沉岛
Chapter 22 The Sunken Island 248
23. 咒语
Chapter 23 The Magic Words 258
24. 格林达的胜利/
Chapter 24 Glinda's Triumph 269

1. 职责的召唤

Chapter 1 The Call to Duty



在格林达的宫殿里，奥兹玛和格林达正在讨论民情。一旁的多萝茜则在看格林达的大记事簿，突然发现了有意思的内容——奥兹国有一个斯基泽部落向平顶头人宣战了。

奥兹玛知道后，立刻严肃地说：“我是整个奥兹国的统治者，有责任解决他们的争端。”

“但是陛下，你要知道那些奇怪的地方是很危险的。”格林达说。

“我不怕。”奥兹玛微微一笑，“我想我一个人就能解决争端。”

“你连我也不带么？”多萝茜恳求说，“你总需要人陪呀，奥兹玛。”

奥兹玛朝她的小朋友微笑：“我看不出有什么理由拒绝你，而且两个姑娘不会给人好战的感觉。”

格林达对这个计划并不太满意，但她深知奥兹玛温和、慈善，但是一旦下定决心，就不会轻易改变。于是，这位好心的术士从手里褪下一只戒指，递给多萝茜：

“戴上它，如果遇到危险，先把戒指往右转，再往左转，这样我马上就会来救你。”



格林达的宫殿

“谢谢你，格林达，”小女孩感激地说，“我还会戴上从矮子精国王那儿得来的魔法腰带，一定会平安无事的。”

Glinda, the good Sorceress of Oz, sat in the grand court of her palace, surrounded by her maids of honor—a hundred of the most beautiful girls of the Fairyland of Oz. The palace court was built of rare marbles, exquisitely polished. Fountains tinkled musically here and there; the vast colonnade, open to the south, allowed the maidens, as they raised their heads from their embroideries, to gaze upon a vista of rose-hued fields and groves of trees bearing fruits or laden with sweet-scented flowers. At times one of the girls would start a song, the others joining in the chorus, or one would rise and dance, gracefully swaying to the music of a harp played by a companion. And then Glinda smiled, glad to see her maids mixing play with work.

Presently among the fields an object was seen moving, threading the broad path that led to the castle gate. Some of the girls looked upon this object enviously; the Sorceress merely gave it a glance and nodded her stately head as if pleased, for it meant the coming of her friend and mistress—the only one in all the land that Glinda bowed to.

Then up the path trotted a wooden animal attached to a red wagon, and as the quaint steed halted at the gate there descended

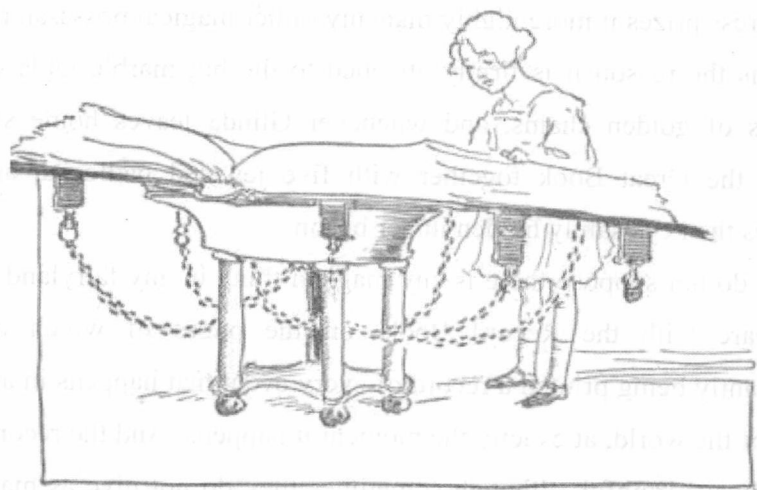
from the wagon two young girls, Ozma, Ruler of Oz, and her companion, Princess Dorothy. Both were dressed in simple white muslin gowns, and as they ran up the marble steps of the palace they laughed and chatted as gaily as if they were not the most important persons in the world's loveliest fairyland.

The maids of honor had risen and stood with bowed heads to greet the royal Ozma, while Glinda came forward with outstretched arms to greet her guests.

"We've just come on a visit, you know," said Ozma. "Both Dorothy and I were wondering how we should pass the day when we happened to think we'd not been to your Quadling Country for weeks, so we took the Sawhorse and rode straight here."

"And we came so fast," added Dorothy, "that our hair is blown all fuzzy, for the Sawhorse makes a wind of his own. Usually it's a day's journey from the Em'rald City, but I don't s'pose we were two hours on the way."

"You are most welcome," said Glinda the Sorceress, and led them through the court to her magnificent reception hall. Ozma took the arm of her hostess, but Dorothy lagged behind, kissing some of the maids she knew best, talking with others, and making them all feel that she was their friend. When at last she joined Glinda and Ozma in the reception hall, she found them talking earnestly about the condition of the people, and how to make them more happy and contented—although they were already the happiest and most



多萝茜在看大记事簿



contented folks in all the world.

This interested Ozma, of course, but it didn't interest Dorothy very much, so the little girl ran over to a big table on which was lying open Glinda's Great Book of Records.

This Book is one of the greatest treasures in Oz, and the Sorceress prizes it more highly than any of her magical possessions. That is the reason it is firmly attached to the big marble table by means of golden chains, and whenever Glinda leaves home she locks the Great Book together with five jeweled padlocks, and carries the keys safely hidden in her bosom.

I do not suppose there is any magical thing in any fairyland to compare with the Record Book, on the pages of which are constantly being printed a record of every event that happens in any part of the world, at exactly the moment it happens. And the records are always truthful, although sometimes they do not give as many details as one could wish. But then, lots of things happen, and so the records have to be brief or even Glinda's Great Book could not hold them all.

Glinda looked at the records several times each day, and Dorothy, whenever she visited the Sorceress, loved to look in the Book and see what was happening everywhere. Not much was recorded about the Land of Oz, which is usually peaceful and uneventful, but today Dorothy found something which interested her. Indeed, the printed letters were appearing on the page even

while she looked.

“This is funny!” she exclaimed. “Did you know, Ozma, that there were people in your Land of Oz called Skeezers?”

“Yes,” replied Ozma, coming to her side, “I know that on Professor Wogglebug’s Map of the Land of Oz there is a place marked ‘Skeezzer,’ but what the Skeezers are like I do not know. No one I know has ever seen them or heard of them. The Skeezer Country is ‘way at the upper edge of the Gillikin Country, with the sandy, impassable desert on one side and the mountains of Oogaboo on another side. That is a part of the Land of Oz of which I know very little.”

“I guess no one else knows much about it either, unless it’s the Skeezers themselves,” remarked Dorothy. “But the Book says: ‘The Skeezers of Oz have declared war on the Flatheads of Oz, and there is likely to be fighting and much trouble as the result.’”

“Is that all the Book says?” asked Ozma.

“Every word,” said Dorothy, and Ozma and Glinda both looked at the Record and seemed surprised and perplexed.

“Tell me, Glinda,” said Ozma, “who are the Flatheads?”

“I cannot, your Majesty,” confessed the Sorceress. “Until now I never have heard of them, nor have I ever heard the Skeezers mentioned. In the faraway corners of Oz are hidden many curious tribes of people, and those who never leave their own countries and never are visited by those from our favored part of Oz, naturally are